



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

(Unrevised)

1st Session, 38th Parliament

N^o 3

Wednesday, October 6, 2004

2:00 p.m.

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

Journaux du Sénat

(Non révisé)

1^{re} session, 38^e législature

Le mercredi 6 octobre 2004

14 heures

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Banks
Biron
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Eyton
Fairbairn
Ferretti Barth
Finnerty
Fraser

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Furey
Gauthier
Gill
Grafstein
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Joyal
Keon
Kinsella
Kirby
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Maheu
Mahovlich
Massicotte
Meighen
Merchant
Moore
Morin
Munson
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Phalen
Pitfield
Plamondon
Prud'homme
Rivest
Robichaud
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Spivak
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Banks
Biron
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Eyton
Fairbairn
Ferretti Barth
Finnerty
Fraser
Furey
Gauthier

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gill
Grafstein
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Joyal
*Kenny
Keon
Kinsella
Kirby
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool
*Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
Meighen
Merchant
*Milne
Moore
Morin
Munson
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Phalen
Pitfield
Plamondon
Prud'homme
*Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Spivak
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

TRIBUTES

Tribute was paid to the memory of the Honourable Jack Marshall, former Senator, whose death occurred August 17, 2004.

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable the Speaker tabled the following:

Report of the Information Commissioner, for the period ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act*, R.S.C. 1985, c. A-1, s. 38.—Sessional Paper No. 1/38-58.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

Copy of the Commission constituting the Honourable Louise Charron, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 24, 2004.—Sessional Paper No. 1/38-59S.

The said Commission is as follows:

ADRIENNE CLARKSON
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

TO THE HONOURABLE LOUISE CHARRON, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

GREETING:

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the twenty-eighth day of September in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, Louise Charron, to be my Deputy within Canada and in that

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

HOMMAGES

Hommage est rendu à la mémoire de l'honorable Jack Marshall, ancien sénateur, décédé le 17 août 2004.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable Président dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport du Commissaire à l'information pour la période terminée le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information*, L.R.C. 1985, ch. A-1, art. 38.—Document parlementaire n° 1/38-58.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copie de la commission constituant l'honorable Louise Charron, juge puînée de la Cour suprême du Canada, suppléante de la Gouverneure générale, et la chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 24 septembre 2004.—Document parlementaire n° 1/38-59S.

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

ADRIENNE CLARKSON
(L.S.)

Par Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À L'HONORABLE LOUISE CHARRON, juge puînée de la Cour suprême du Canada,

SALUT :

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du vingt-huitième jour de septembre de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, Louise Charron, ma suppléante au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de

capacity to exercise, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Adrienne Clarkson, in person.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, Louise Charron, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-fourth day of September in the year of Our Lord two thousand and four and in the fifty-third year of Her Majesty's Reign.

BY COMMAND,

SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

Copy of the Commission constituting the Honourable Rosalie Silberman Abella, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, Deputy of the Governor General, to do in Her Excellency's name all acts on her part necessary to be done during Her Excellency's pleasure, dated September 24, 2004.—Sessional Paper No. 1/38-60S.

The said Commission is as follows:

ADRIENNE CLARKSON
(L.S.)

By Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

TO THE HONOURABLE ROSALIE SILBERMAN ABELLA, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada.

GREETING:

KNOW YOU that being well assured of your loyalty, fidelity and capacity, I, the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, under and by virtue of and in pursuance of the power and authority vested in me by the Commission of Her Majesty Queen Elizabeth II, under the Great Seal of Canada, dated the twenty-eighth day of September in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine, constituting and appointing me to be Governor General of Canada do hereby nominate, constitute and appoint you, Rosalie Silberman Abella, to be my Deputy within Canada and in that capacity to exercise, subject to any limitations or directions from

toutes restrictions ou instructions à l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

IL EST ENTENDU que la nomination de ma suppléante ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Adrienne Clarkson, de telles attributions.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, Louise Charron, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-quatrième jour de septembre de l'an de grâce deux mille quatre, cinquante-troisième du règne de Sa Majesté.

PAR ORDRE,

Sous-registraire général du Canada

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copie de la commission constituant l'honorable Rosalie Silberman Abella, juge puinée de la Cour suprême du Canada, suppléante de la Gouverneure générale, et la chargeant d'exécuter au nom de Son Excellence, tous les actes nécessaires, au gré de Son Excellence, datée du 24 septembre 2004.—Document parlementaire n° 1/38-60S.

Ladite commission se lit comme suit :

CANADA

ADRIENNE CLARKSON
(L.S.)

Par Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À L'HONORABLE ROSALIE SILBERMAN ABELLA, juge puinée de la Cour suprême du Canada,

SALUT :

SACHEZ QUE, connaissant bien votre loyauté, votre fidélité et votre compétence, et en vertu et conformité des pouvoirs et de l'autorité à moi conférés par la Commission de Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, sous le grand sceau du Canada, en date du vingt-huitième jour de septembre de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, me constituant et me nommant Gouverneure générale du Canada, moi, la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, je vous constitue et vous nomme, par les présentes, vous, Rosalie Silberman Abella, ma suppléante au Canada pour, à ce titre, exercer, sous réserve de toutes restrictions ou instructions à

time to time expressed or given by Her Majesty, all the powers, authorities and functions vested in and of right exercisable by me as Governor General, saving and excepting the power of dissolving the Parliament of Canada.

PROVIDED ALWAYS that the appointment of my Deputy shall not affect the exercise of any such power, authority or function by me, the Right Honourable Adrienne Clarkson, in person.

AND PROVIDED ALWAYS, that you, Rosalie Silberman Abella, shall, during your continuance as my Deputy obey all such orders and instructions as you shall from time to time receive from me.

GIVEN under my hand and seal at Ottawa, this twenty-fourth day of September in the year of Our Lord two thousand and four and in the fifty-third year of Her Majesty's Reign.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

SUZANNE HURTUBISE

Deputy Registrar General of Canada

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Losier-Cool presented the following:

Wednesday, October 6, 2004

The Committee of Selection has the honour to present its

FIRST REPORT

Pursuant to Rule 85(1)(a) and 85(2) of the *Rules of the Senate*, your Committee wishes to inform the Senate that it nominates the Honourable Senator Maheu as Speaker *pro tempore*.

Respectfully submitted,

La présidente,

ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Chair

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Kirby, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Losier-Cool presented the following:

Wednesday, October 6, 2004

The Committee of Selection has the honour to present its

SECOND REPORT

Pursuant to Rule 85(1)(b) of the *Rules of the Senate*, your Committee submits herewith the list of Senators nominated by it to serve on the following committees:

l'occasion formulées ou communiquées par Sa Majesté, toutes les attributions qui me sont dévolues et que je peux exercer de droit à titre de Gouverneure générale, sauf le pouvoir de dissoudre le Parlement du Canada.

IL EST ENTENDU que la nomination de ma suppléante ne doit jamais porter atteinte à l'exercice par moi en personne, la très honorable Adrienne Clarkson, de telles attributions.

ET IL EST ENTENDU que pendant que vous occuperez cette charge, vous devez toujours, vous, Rosalie Silberman Abella, obéir aux ordres et vous conformer aux instructions qu'à l'occasion vous recevrez de moi.

DONNÉ sous mon seing et sceau à Ottawa, ce vingt-quatrième jour de septembre de l'an de grâce deux mille quatre, cinquante-troisième du règne de Sa Majesté.

PAR ORDRE,

SUZANNE HURTUBISE

Sous-registraire général du Canada

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Losier-Cool présente ce qui suit :

Le mercredi 6 octobre 2004

Le Comité de sélection a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Conformément aux articles 85(1)a) et 85(2) du *Règlement du Sénat* votre comité informe le Sénat qu'il désigne l'honorable sénateur Maheu au poste de Président à titre intérimaire.

Respectueusement soumis,

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Kirby, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Losier-Cool présente ce qui suit :

Le mercredi 6 octobre 2004

Le Comité de sélection a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément à l'article 85(1)b) du *Règlement du Sénat* votre Comité présente la liste des sénateurs qu'il a désigné pour faire partie des comités suivants :

Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples

The Honourable Senators Angus, Buchanan, P.C., Christensen, Fitzpatrick, Gustafson, Léger, Mercer, Pearson, Sibbeston, St. Germain, P.C., Trenholme Counsell and Watt.

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The Honourable Senators Callbeck, Fairbairn, P.C., Gustafson, Harb, Hubley, Kelleher, P.C., Mahovlich, Mercer, Oliver, Ringuette, Sparrow and Tkachuk.

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The Honourable Senators Angus, Biron, Fitzpatrick, Grafstein, Harb, Hervieux-Payette, P.C., Kelleher, P.C., Massicotte, Meighen, Moore, Plamondon and Tkachuk.

Standing Senate Committee on Energy,
the Environment and Natural Resources

The Honourable Senators Adams, Angus, Banks, Buchanan, P.C., Christensen, Cochrane, Finnerty, Gill, Gustafson, Lavigne, Milne and Spivak.

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The Honourable Senators Adams, Bryden, Comeau, Cook, Fitzpatrick, Hubley, Johnson, Mahovlich, Meighen, Phalen, St. Germain, P.C. and Watt.

Standing Senate Committee on Foreign Affairs

The Honourable Senators Andreychuk, Carney, P.C., Corbin, De Bané, P.C., Di Nino, Downe, Eyton, Grafstein, Poy, Prud'homme, P.C., Robichaud, P.C. and Stollery.

Standing Senate Committee on Human Rights

The Honourable Senators Andreychuk, Carstairs, P.C., Ferretti Barth, LaPierre, LeBreton, Oliver, Pearson, Poulin and Poy.

Standing Committee on Internal Economy,
Budgets and Administration

The Honourable Senators Banks, Cook, Day, De Bané, P.C., Di Nino, Furey, Jaffer, Kenny, Keon, Lynch-Staunton, Massicotte, Nolin, Poulin, Robichaud, P.C. and Stratton.

Standing Senate Committee on
Legal and Constitutional Affairs

The Honourable Senators Andreychuk, Bacon, Cools, Eyton, Joyal, P.C., Mercer, Milne, Nolin, Pearson, Ringuette, Rivest and Sibbeston.

Standing Joint Committee on the Library of Parliament

The Honourable Senators Lapointe, LeBreton, Poy, Stratton and Trenholme Counsell.

Standing Senate Committee on National Finance

The Honourable Senators Biron, Comeau, Cools, Day, Ferretti Barth, Finnerty, Harb, Mahovlich, Murray, P.C., Oliver, Ringuette and Stratton.

Comité sénatorial permanent des peuples autochtones

Les honorables sénateurs Angus, Buchanan, C.P., Christensen, Fitzpatrick, Gustafson, Léger, Mercer, Pearson, Sibbeston, St. Germain, C.P., Trenholme Counsell et Watt.

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Les honorables sénateurs Callbeck, Fairbairn, C.P., Gustafson, Harb, Hubley, Kelleher, C.P., Mahovlich, Mercer, Oliver, Ringuette, Sparrow et Tkachuk.

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Les honorables sénateurs Angus, Biron, Fitzpatrick, Grafstein, Harb, Hervieux-Payette, C.P., Kelleher, C.P., Massicotte, Meighen, Moore, Plamondon et Tkachuk.

Comité sénatorial permanent de l'énergie,
de l'environnement et des ressources naturelles

Les honorables sénateurs Adams, Angus, Banks, Buchanan, C.P., Christensen, Cochrane, Finnerty, Gill, Gustafson, Lavigne, Milne et Spivak.

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

Les honorables sénateurs Adams, Bryden, Comeau, Cook, Fitzpatrick, Hubley, Johnson, Mahovlich, Meighen, Phalen, St. Germain, C.P. et Watt.

Comité sénatorial permanent des affaires étrangères

Les honorables sénateurs Andreychuk, Carney, C.P., Corbin, De Bané, C.P., Di Nino, Downe, Eyton, Grafstein, Poy, Prud'homme, C.P., Robichaud, C.P. et Stollery.

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Les honorables sénateurs Andreychuk, Carstairs, C.P., Ferretti Barth, LaPierre, LeBreton, Oliver, Pearson, Poulin et Poy.

Comité permanent de la régie interne,
des budgets et de l'administration

Les honorables sénateurs Banks, Cook, Day, De Bané, C.P., Di Nino, Furey, Jaffer, Kenny, Keon, Lynch-Staunton, Massicotte, Nolin, Poulin, Robichaud, C.P. et Stratton.

Comité sénatorial permanent des
affaires juridiques et constitutionnelles

Les honorables sénateurs Andreychuk, Bacon, Cools, Eyton, Joyal, C.P., Mercer, Milne, Nolin, Pearson, Ringuette, Rivest et Sibbeston.

Comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement

Les honorables sénateurs Lapointe, LeBreton, Poy, Stratton et Trenholme Counsell.

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Les honorables sénateurs Biron, Comeau, Cools, Day, Ferretti Barth, Finnerty, Harb, Mahovlich, Murray, C.P., Oliver, Ringuette et Stratton.

Standing Senate Committee on
National Security and Defence

The Honourable Senators Atkins, Banks, Cordy, Day, ForreSTALL, Kenny, Lynch-Staunton, Meighen and Munson.

Standing Senate Committee on Official Languages

The Honourable Senators Chaput, Comeau, Corbin, Jaffer, Lavigne, Léger, Merchant, Meighen and St. Germain, P.C.

Standing Committee on Rules,
Procedures and the Rights of Parliament

The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Cools, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Poulin, Robichaud, P.C. and Smith, P.C.

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

The Honourable Senators Baker, P.C., Biron, Bryden, Hervieux-Payette, P.C., Kelleher, P.C., Lynch-Staunton, Moore and Nolin.

Standing Senate Committee on Social Affairs,
Science and Technology

The Honourable Senators Callbeck, Cochrane, Cook, Cordy, Fairbairn, P.C., Gill, Johnson, Keon, Kirby, LeBreton, Morin and Pépin.

Standing Senate Committee on
Transport and Communications

The Honourable Senators Baker, P.C., Carney, P.C., Eyton, Fraser, Gill, Johnson, LaPierre, Merchant, Munson, Phalen, Tkachuk and Trenholme Counsell.

Pursuant to Rule 87, the Honourable Senator Austin, P.C. (or Rompkey, P.C.) and the Honourable Senator Kinsella (or Stratton) are members *ex officio* of each select committee.

Respectfully submitted,

La présidente,

ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Chair

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS

The Honourable Senator Kinsella presented a Bill S-2, An Act to amend the Citizenship Act.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Cook, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

Comité sénatorial permanent de la
sécurité nationale et de la défense

Les honorables sénateurs Atkins, Banks, Cordy, Day, ForreSTALL, Kenny, Lynch-Staunton, Meighen et Munson.

Comité sénatorial permanent des langues officielles

Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Corbin, Jaffer, Lavigne, Léger, Merchant, Meighen et St. Germain, C.P.

Comité permanent du Règlement,
de la procédure et des droits du Parlement

Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Cools, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Poulin, Robichaud, C.P. et Smith, C.P.

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Les honorables sénateurs Baker, C.P., Biron, Bryden, Hervieux-Payette, C.P., Kelleher, C.P., Lynch-Staunton, Moore et Nolin.

Comité sénatorial permanent des affaires sociales,
des sciences et de la technologie

Les honorables sénateurs Callbeck, Cochrane, Cook, Cordy, Fairbairn, C.P., Gill, Keon, Kirby, Johnson, LeBreton, Morin et Pépin.

Comité sénatorial permanent des
transports et des communications

Les honorables sénateurs Baker, C.P., Carney, C.P., Eyton, Fraser, Gill, Johnson, LaPierre, Merchant, Munson, Phalen, Tkachuk et Trenholme Counsell.

Conformément à l'article 87 du Règlement, l'honorable sénateur Austin, C.P. (ou Rompkey, C.P.) et l'honorable sénateur Kinsella (ou Stratton) sont membres d'office de chacun des comités particuliers.

Respectueusement soumis,

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

L'honorable sénateur Kinsella présente un projet de loi S-2, Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Cook, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Gauthier presented a Bill S-3, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

The bill was read the first time.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Massicotte, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Cools presented a Bill S-4, An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act and the Interpretation Act in order to affirm the meaning of marriage.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Angus, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

MOTIONS

Consideration of Her Excellency the Governor General's Speech from the Throne at the Opening of the First Session of the Thirty-eighth Parliament.

The Honourable Senator Munson moved, seconded by the Honourable Senator Chaput:

That the following Address be presented to Her Excellency the Governor General of Canada:

To Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable sénateur Gauthier présente un projet de loi S-3, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

Le projet de loi est lu la première fois.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Massicotte, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Cools présente un projet de loi S-4, Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) et la Loi d'interprétation afin de confirmer la définition du mot « mariage ».

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Angus, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

MOTIONS

Étude du discours du Trône prononcé par Son Excellence la Gouverneure générale lors de l'ouverture de la première session de la trente-huitième législature.

L'honorable sénateur Munson propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput,

Que l'Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence la Gouverneure générale du Canada :

À Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, le Sénat du Canada, assemblé en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'elle a adressé aux deux Chambres du Parlement.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the first report of the Committee of Selection (*Speaker pro tempore*) presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the second report of the Committee of Selection (*membership of Senate committees*) presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House of the names of the honourable senators appointed to serve on the standing joint committees.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Second reading of Bill S-3, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Chaput, that the Bill be read the second time.

After debate,
The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the President of the Treasury Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-1.

Report of the Public Sector Pension Investment Board, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Public Sector Pension Investment Board Act*, S.C. 1999, c. 34, sbs. 48(3).—Sessional Paper No. 1/38-2.

Reports of the Treasury Board of Canada Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-3.

Report of the Canadian Wheat Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-4.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du premier rapport du Comité de sélection (*Président intérimaire*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du deuxième rapport du Comité de sélection (*composition des comités du Sénat*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer des noms des honorables sénateurs désignés pour faire partie des comités mixtes permanents.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Deuxième lecture du projet de loi S-3, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,
L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport du président du Conseil du Trésor pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-1.

Rapport de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pension*, L.C. 1999, ch. 34, par. 48(3).—Document parlementaire n° 1/38-2.

Rapports du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-3.

Rapport de la Commission canadienne du blé pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-4.

Report of the Patented Medicine Prices Review Board for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Patent Act*, S.C. 1993, c. 2, s. 7.—Sessional Paper No. 1/38-5.

Report of the Canadian Centre on Substance Abuse, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*, S.C. 1988, c. 58, sbs. 31(2).—Sessional Paper No. 1/38-6.

Reports of the Hazardous Materials Information Review Commission for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-7.

Report of the Atomic Energy of Canada Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-8.

Report of the Cape Breton Development Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-9.

Report of the Cape Breton Development Corporation for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S. C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-10.

Report on the administration and enforcement of the *Energy Efficiency Act* for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Act*, S.C. 1992, c. 36, s. 36.—Sessional Paper No. 1/38-11.

Report on the state of Canada's forests for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Department of Natural Resources Act*, S. C. 1994, c. 41, sbs. 7(2).—Sessional Paper No. 1/38-12.

Report of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S. C. 1987, c. 3, sbs. 29(3).—Sessional Paper No. 1/38-13.

Report of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S. C. 1988, c. 28, sbs. 30(3).—Sessional Paper No. 1/38-14.

Report of the Atomic Energy of Canada Limited for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-15.

Report of the Canadian Nuclear Safety Commission, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*, S.C. 1997, c. 9, s. 72.—Sessional Paper No. 1/38-16.

Rapport du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur les brevets*, L.C. 1993, ch. 2, art. 7.—Document parlementaire n° 1/38-5.

Rapport du Centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*, L.C. 1988, ch. 58, par. 31(2).—Document parlementaire n° 1/38-6.

Rapports du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-7.

Rapport d'Énergie atomique du Canada Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-8.

Rapport de la Société de développement du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-9.

Rapport de la Société de développement du Cap-Breton pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-10.

Rapport sur l'administration et l'application de la *Loi sur l'efficacité énergétique* pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi*, L.C. 1992, ch. 36, art. 36.—Document parlementaire n° 1/38-11.

Rapport sur l'état des forêts au Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le ministère des Ressources naturelles*, L.C. 1994, ch. 41, par. 7(2).—Document parlementaire n° 1/38-12.

Rapport de l'Office Canada—Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada—Terre-Neuve*, L.C. 1987, ch. 3, par. 29(3).—Document parlementaire n° 1/38-13.

Rapport de l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28, par. 30(3).—Document parlementaire n° 1/38-14.

Rapport d'Énergie atomique du Canada Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-15.

Rapport de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, L.C. 1997, ch. 9, art. 72.—Document parlementaire n° 1/38-16.

Reports of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-17.

Reports of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-18.

Reports of the National Energy Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R. S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-19.

Reports of the Northern Pipeline Agency for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-20.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 and of the Capital and Operating Budgets for 2004-2005 of the Cape Breton Development Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-21.

Report of the Standards Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-22.

Report of the Canadian Tourism Commission for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-23.

Reports of the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-24.

Report of the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Status of the Artist Act*, S.C. 1992, c. 33, s. 61.—Sessional Paper No. 1/38-25.

Report of the Canada Mortgage and Housing Corporation for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-26.

Reports of Canada Mortgage and Housing Corporation for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-27.

Report of the National Capital Commission for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-28.

Rapports de l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-17.

Rapports de l'Office Canada—Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-18.

Rapports de l'Office national de l'énergie pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-19.

Rapports de l'Administration du pipe-line du Nord pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-20.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisation de 2004-2005 de la Société de développement du Cap-Breton, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-21.

Rapport du Conseil canadien des normes pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-22.

Rapport de la Commission canadienne du tourisme pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-23.

Rapports du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-24.

Rapport du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le statut de l'artiste*, L.C. 1992, ch. 33, art. 61.—Document parlementaire n° 1/38-25.

Rapport de la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-26.

Rapports de la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-27.

Rapport de la Commission de la capitale nationale pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-28.

Report of the Canadian Museum of Civilization for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-29.

Report of the Canadian Museum of Nature for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-30.

Report of the National Gallery of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-31.

Report of the Canada Science and Technology Museum for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-32.

Report of the Canada Lands Company Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-33.

Report of the Parc Downsview Park Inc. for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-34.

Report of the Canada Deposit Insurance Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-35.

Copy of Order in Council P.C. 2004-956, dated September 1, 2004, concerning the approval of the attached supplementary convention, which is intended to replace the convention between the Government of Canada and the Government of the socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital that was signed at Ottawa on November 20, 1978, pursuant to the *Income Tax Conventions Act, 1980*, S.C. 1980, c. 44, Part XI, sbs. 33(1).—Sessional Paper No. 1/38-36.

Report of the Canadian International Trade Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 42.—Sessional Paper No. 1/38-37.

Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled "Recommendation Regarding Peerless Clothing Inc. (Certain Woven Fabrics of Textured Polyester Filament Yarns)", pursuant to the *Canada—United States Free Trade Agreement Implementation Act*, S. C. 1988, c. 65, s. 54.—Sessional Paper No. 1/38-38.

Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled "Recommendation Regarding Peerless Clothing Inc. (Certain Nonwoven Fusible Fabrics)", pursuant to the *Canada—United States Free Trade Agreement Implementation Act*, S. C. 1988, c. 65, s. 54.—Sessional Paper No. 1/38-39.

Rapport du Musée canadien des civilisations pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-29.

Rapport du Musée canadien de la nature pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-30.

Rapport du Musée des beaux-arts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-31.

Rapport du Musée des sciences et de la technologie du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-32.

Rapport de la Société immobilière du Canada limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-33.

Rapport du Parc Downsview Park Inc. pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-34.

Rapport de la Société d'assurance-dépôts du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-35.

Copie du décret C.P. 2004-956 du 1^{er} septembre 2004 relatif à la convention complémentaire destinée à remplacer la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République socialiste de Roumanie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune qui a été signée à Ottawa le 20 novembre 1978, conformément à la *Loi sur les Conventions en matière d'impôt sur le revenu (1980)*, L.C. 1980, ch. 44, partie XI, par. 33(1).—Document parlementaire n° 1/38-36.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985, ch. 47 (4^e suppl.), art. 42.—Document parlementaire n° 1/38-37.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Recommandation concernant Vêtements Peerless Inc. (certains tissus de fils de filaments de polyester texturés) », conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis*, L.C. 1988, ch. 65, art. 54.—Document parlementaire n° 1/38-38.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Recommandation concernant Vêtements Peerless Inc. (certaines étoffes thermofusibles non-tissées) », conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis*, L.C. 1988, ch. 65, art. 54.—Document parlementaire n° 1/38-39.

Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled “Recommendation Regarding Sunshine Mills Inc. (Certain Combed Ring-spun Cotton Yarns)”, pursuant to the *Canada—United States Free Trade Agreement Implementation Act*, S. C. 1988, c. 65, s. 54.—Sessional Paper No. 1/38-40.

Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled “Recommendation Regarding Ballin Inc. (Woven Viscose Rayon Fabrics)”, pursuant to the *Canada—United States Free Trade Agreement Implementation Act*, S. C. 1988, c. 65, s. 54.—Sessional Paper No. 1/38-41.

Reports of the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-42.

Reports of the Canadian International Trade Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-43.

Reports of the Canada Deposit Insurance Corporation for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-44.

Reports of the Financial Consumer Agency of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-45.

Reports of the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-46.

Reports of the Canadian Forces Grievance Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-47.

Reports of the Military Police Complaints Commission for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-48.

Report of Ridley Terminals Inc., together with the Auditor General’s Report, for the year 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-49.

Report of Ridley Terminals Inc. for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-50.

Report of the Blue Water Bridge Authority for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-51.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Recommandation concernant Sunshine Mills Inc. (certains fils de coton peignés, produits par filature à anneaux) », conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada—États-Unis*, L.C. 1988, ch. 65, art. 54.—Document parlementaire n° 1/38-40.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Recommandation concernant Ballin Inc. (tissus de rayonne viscose) », conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada—États-Unis*, L.C. 1988, ch. 65, art. 54.—Document parlementaire n° 1/38-41.

Rapports du Bureau du surintendant des institutions financières pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-42.

Rapports du Tribunal canadien du commerce extérieur pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-43.

Rapports de la Société d’assurance-dépôts du Canada pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-44.

Rapports de l’Agence de la consommation en matière financière du Canada pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-45.

Rapport du Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-46.

Rapports du Comité des griefs des Forces canadiennes pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-47.

Rapports de la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-48.

Rapport de Ridley Terminals Inc., ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l’année 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-49.

Rapport de Ridley Terminals Inc. pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-50.

Rapport de l’Administration du pont Blue Water pour l’exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-51.

Report of the Transportation Appeal Tribunal of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*, S.C. 2001, c. 29, s. 22.—Sessional Paper No. 1/38-52.

Reports of the Canadian Transportation Agency for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-53.

Reports of the Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-54.

Reports of the Fraser River Port Authority for the year ended April 30, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-55.

Report of the Canadian Dairy Commission for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S. C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-56.

Report on the Operations of the Exchange Fund Account, together with the Auditor General's Report, for the year 2003, pursuant to the *Currency Act*, R.S.C. 1985, c. C-52, sbs. 21(1).—Sessional Paper No. 1/38-57.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:25 p.m. the Senate was continued until 2 p.m. tomorrow.)

Rapport du Tribunal d'appel des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*, L.C. 2001, ch. 29, art. 22.—Document parlementaire n° 1/38-52.

Rapports de l'Office des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-53.

Rapports des Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-54.

Rapports de l'Administration portuaire du fleuve Fraser pour l'année terminée le 30 avril 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-55.

Rapport de la Commission canadienne du lait pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-56.

Rapport sur les opérations du Compte du fonds des changes, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année 2003, conformément à la *Loi sur la monnaie*, L.R.C. 1985, ch. C-52, par. 21(1).—Document parlementaire n° 1/38-57.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 25 le Sénat s'ajourne jusqu'à 14 heures demain.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5